El uso de la traducción y su papel en la enseñanza del español en el Instituto de traducción

Estudio de caso: traducción de expresiones idiomáticas

Karima Ait Meziane
Instituto de traducción
Universidad Argel 2

1. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza del español como lengua extranjera, que goza de un estatus privilegiado en Argelia, la traducción ocupa un lugar importante en los programas educativos y particularmente en los planes de estudios universitarios. Por lo tanto, hemos pensado, con bastante razón, que aprender una lengua significa aprender su traducción. Pero es necesario decir que esta última solo puede servir como base para ayudar a la comprensión o explicación en el idioma de origen lo que no se podía entender en el idioma meta.

2. LA TRADUCCIÓN Y SU DEFINICIÓN

Efectivamente, la traducción permite el paso de un idioma a otro, ofreciendo la posibilidad de reunir dos códigos de ambos idiomas y que requiere del traductor el examen y la comparación de sus sistemas lingüísticos para tener conocimiento de las similitudes y diferencias en la forma en que los idiomas entienden la realidad y la expresan al mundo exterior. Para traducir, se debe observar el funcionamiento de los idiomas que se estudian para identificar las similitudes o los contenidos que les son comunes y cumplir dos condiciones: estudiar el idioma extranjero implica estudiar la etnografía de la comunidad de la cual esta lengua extranjera es la expresión, así como las especificaciones de cada uno de ellos y poder expresarse apropiadamente en el idioma en cuestión como lo subraya Mounin (1963):

> Pour traduire une langue étrangère, il faut remplir deux conditions, dont chacune est nécessaire, et dont aucune en soi n'est suffisante: *étudier* la langue étrangère; *étudier* (systématiquement) l'ethnographie de la communauté dont cette langue étrangère est l'expression.

3. METODOLOGÍA Y OBJETIVOS

Aquí nos proponemos estudiar un aspecto del lenguaje para tratar los problemas planteados por el aprendizaje de las expresiones idiomáticas del árabe, francés y español a través de la traducción que se enseña a los estudiantes de máster. Nuestro objetivo es sacar conclusiones prácticas.

En lugar de embarcarse en consideraciones teóricas u otras, hemos optado por el enfoque experimental. Ser parte del profesorado de traducción en el Instituto de traducción de la Universidad de Argel 2, incluyendo entre otros la enseñanza de la traducción árabe-español de máster, ha facilitado la tarea de llevar a cabo con éxito este estudio. Para la parte de traducción, hemos propuesto un promedio de 15 estudiantes para hacer unas pruebas de traducción que incluyen el reconocimiento, la comprensión y la producción de expresiones idiomáticas en español.

4. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS ESTUDIANTES

Antes de proceder al análisis de los resultados y conclusiones, sería útil hacer una breve presentación de estos estudiantes y su situación lingüística. La facultad de idiomas ofrece a los estudiantes y a los licenciados en idioma español, cursos de literatura y civilización hispanoamericanas que les permitan adquirir un conocimiento profundo de la cultura hispanohablante así como cursos de lengua: comprensión y producción de español hablado y escrito, traducción al árabe, fonología y lingüística, con el objetivo de desarrollar fluidez en la práctica del idioma español. También se proponen cursos en la metodología del trabajo universitario para promover la autonomía del estudiante. Tras la selección, los estudiantes acudieron al Instituto de traducción para obtener un máster en Traducción árabe-español. Estos estudiantes han adquirido los idiomas extranjeros durante su escolarización según el sistema educativo argelino que debe:

— asegurar el dominio de la lengua árabe, como idioma nacional y oficial, y un instrumento para la adquisición de conocimientos en todos los niveles educativos, como medio de comunicación social, una herramienta para el trabajo y la producción intelectual;

— promover el lenguaje amazigh y extender su enseñanza;

— poder dominar al menos dos idiomas extranjeros como una apertura al mundo y como un medio de acceso a la documentación, etc.

Argelia es un país que demuestra la existencia de varios idiomas o variedades lingüísticas locales, pero también extranjeras, que ocupan cada una de ellas un lugar o un estado específico, que se encuentra a nivel local de una región como Bereber, Chaouïa, o a nivel nacional, como el árabe estándar, el árabe dialectal y, en particular, el idioma francés.

Esta ley de orientación sobre educación traduce, en verdad, una política lingüística basada en los elementos constantes, que se llaman *thawabet*; o sea, las constantes en la constitución argelina que se toman como constantes del sistema educativo argelino que estructurará la personalidad del aprendiz como futuro ciudadano argelino. En el ciclo secundario, otros idiomas extranjeros serán obligatorios, la enseñanza de idiomas extranjeros, tal como el alemán, el español o el italiano; mientras que el idioma francés tiene un estatus particular en Argelia ya que se reconoce, unánimemente, que se usa todavía como un lenguaje vehicular para la cultura argelina, por ejemplo, en las obras literarias producidas por escritores de origen argelino pero de expresión francesa. Asimismo, el francés se considera el idioma de la ciencia y la tecnología (Chaif, 2015).

5. PRESENTACIÓN DE PRUEBAS

Se trata de una serie de cuatro ejercicios, cada uno de los cuales incluye una serie de 10 expresiones idiomáticas que se muestran en el cuadro a continuación. *

Expresión en español		Equivalente en francés	Equivalente en árabe
1	Cada uno en su casa, y Dios en la de todos.	Chacun pour soi et Dieu pour tous.	كل أمرا يحتطب بحبله
2	En el país de los ciegos, el tuerto es el rey.	Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.	الأعور بين العميان ملك
3	A quien madruga, Dios le ayuda.	La journée appartient à ceux qui se lèvent tôt.	من يستيقظ مبكرا ينجز أعماله مبكرا
4	A cada cabeza su seso.	Autant de têtes, autant d'avis.	كثرة الملاحين أغرقت السفينة
5	A tiempos desesperados, medidas desesperadas.	Aux grands maux les grands remèdes.	آخر الداء الكي
6	Si los «sis» y los «peros» fueran turrones, tendríamos una dulce Navidad.	Avec des «si» on mettrait Paris en bouteille.	وما نيل المطالب بالتمني

7	Los tramposos nunca prosperan.	Bien mal acquis ne profite jamais.	المال الحرام لا يدوم
8	De casta le viene al galgo.	Bon chien chasse de race.	ان هذا الشبل من ذاك الأسد
9	De tal palo, tal astilla.	Bon sang ne saurait mentir.	الخيل تجري على مساويها
10	El buen amigo debe ser como la sangre, que acude a la herida sin esperar que lo llamen.	Bonne amitié est une seconde parenté.	رُبّ أخ لم تلده أمّك

En las primeras tres pruebas, el idioma de inicio es el español, que es, debe recordarse, el idioma meta. La primera prueba (P1) es relativamente simple. Es una cuestión de declaraciones que varían de sintagma a oración (oración nominal, verbal, interjecciones, etc.), que expresan las mismas nociones en los tres idiomas, pero que se presentan en forma masiva. Los estudiantes solo deben identificar los correspondientes que tienen bajo su mano.

Mientras, en la segunda prueba (P2) las expresiones idiomáticas españolas se han dado fuera del contexto, y son los estudiantes quienes deben proporcionar su correspondiente en francés o en árabe siendo el español el idioma de partida, esto supone la comprensión de las expresiones como elementos resaltando la competencia del aprendiz.

En la tercera prueba (P3), que presenta igualmente expresiones españolas fuera de contexto, las cosas parecen complicarse. Los candidatos no tienen ninguna elección para expresarse, por lo cual deben proporcionar los correspondientes únicamente en francés. Por consiguiente, es un ejercicio de traducción de un idioma extranjero, el francés, lo que supone el dominio de ambos códigos.

En la cuarta prueba (P4), las expresiones correspondientes deben proporcionarse no solo en francés sino también en árabe. Es una prueba donde se utilizan dos idiomas, uno materno y otro extranjero, para demostrar la hipótesis según la cual la competencia lexical en el idioma materno es la más importante.

6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS Y CONCLUSIONES DIDÁCTICAS

De las respuestas obtenidas en estas pruebas, vamos a identificar los factores que entran en juego en el aprendizaje de los idiotismos de un idioma extranjero por vía de la traducción.

La P1 ha obtenido resultados generalmente positivos que se pueden explicar por los factores siguientes:

— Los estudiantes disponen de tres idiomas uno de los cuales, el árabe, es su idioma materno que no plantea ninguna dificultad, siendo el francés el segundo. Por definición, cuanto mayor sea el número de idiomas para comparar, más posibilidades hay para comprender y el margen de error es menos importante.

— El segundo factor sería la transparencia o la literalidad de varias fórmulas tal como el ejemplo (2) en francés y en árabe. Efectivamente, un cierto número de expresiones presenta puntos comunes en los tres idiomas: la misma estructura frasística en español, árabe y francés; un elemento verbal idéntico a nivel fonético y semántico en francés y español.

— El tercer factor es la similitud de las estructuras en dos idiomas: el español y el francés en el ejemplo n.º 2.

Los resultados de los ejercicios P2 confirman la presentación que hemos hecho a pesar de la elección frecuente del francés como idioma meta. La complejidad de la traducción de las expresiones se encuentra ilustrada por la traducción literal de la expresión n.º 6 al francés:

Si les «si» et les «mais» étaient du nougat, nous aurions un doux Noël y al árabe إذا كان "لو" و "لكن" نوجا ، فسيكون عيد ميلاد جمي

De hecho, la búsqueda de un equivalente en el sistema lingüístico ha puesto en prueba dos tipos de performance: el acercamiento entre dos idiomas y la producción en el idioma meta, por lo cual se resulta una complejidad de las expresiones idiomáticas.

En P3, los resultados han sido negativos en su mayoría lo que confirma la ignorancia total de estas expresiones, no porque los estudiantes no entiendan el español, sino porque no encuentran su equivalente preciso en francés.

En P4, los resultados no confirman la hipótesis según la cual la competencia en el idioma materno es mucho más importante ya que las expresio-

nes han sido dadas mejor en francés que en árabe.

Según los resultados obtenidos, los resultados negativos se explican por la disparidad de los mecanismos puestos en marcha por cada idioma a nivel estructural, lexical o semántico, igualmente por el carácter excepcional de las expresiones que no son tan comunes como en el ejemplo n.º 10. Por ello, se pone de manifiesto según estos ejercicios que a nivel lingüístico los universales nocionales, es decir la misma noción que se expresa de la misma manera, como los paradigmáticos y los calcos, son aspectos lingüísticos a tomar en consideración durante el aprendizaje de un idioma extranjero a los que se oponen las particularidades idiomáticas, de las que se debe explicitar los mecanismos que sean semánticos o de otro tipo. A nivel didáctico, se hace constar que implica todos los tipos de interferencia entre idiomas, ya sean positivos o negativos. Es importante subrayar que, en la enseñanza de las expresiones idiomáticas de un idioma extranjero por medio de la traducción, sería muy importante elaborar una escala de las dificultades que se van a tratar; es decir, ir de las expresiones más simples a las más complicadas y de las nociones más comunes en los idiomas a las especificaciones particulares de cada idioma.

BIBLIOGRAFÍA

Achouche, Mohamed. (1981). «La situation sociolinguistique en Algérie». *Langues et Migrations*. Grenoble: Presses Université de Grenoble.

Baillt, S. y Ciekanzki, M. (2003). «Enseigner et apprendre deux langues étrangères en un seul cours». *Le français dans le monde. Recherches et applications*, n.º especial. París: CLE International.

Chaif, I. (2015). «L'enseignement du français langue étrangère dans le cycle primaire algérien: stratégies et difficultés d'apprentissage». *Synergies Algérie* 22: 171-177.

Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard.

Taleb-Ibrahimi K. H. (1997). «Les algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne». Argel: Dar El-Hikma, 2.ª ed.